



## Title pages for Harvard Library Bulletin, Volume 25.3

The Harvard community has made this  
article openly available. [Please share](#) how  
this access benefits you. Your story matters

Citation	Carpenter, Kenneth E., José María Castañé, Grigory Kessel, Racha Kirakosian, Leslie A. Morris, and Catherine T. C. Spaeth. 2016. Title pages for Harvard Library Bulletin, Volume 25.3. Harvard Library Bulletin 25 (3), Fall 2014: i-iii.
Citable link	<a href="http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:42668887">http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:42668887</a>
Terms of Use	This article was downloaded from Harvard University's DASH repository, and is made available under the terms and conditions applicable to Other Posted Material, as set forth at <a href="http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:dash.current.terms-of-use#LAA">http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:dash.current.terms-of-use#LAA</a>

# HARVARD LIBRARY BULLETIN

THE JOSÉ MARÍA CASTAÑÉ COLLECTION OF  
TWENTIETH-CENTURY HISTORICAL DOCUMENTS:  
ITS ORIGINS AND DEVELOPMENT

*José María Castañé*

MEMBRA DISJECTA SINAITICA II:  
THREE SYRIAC FRAGMENTS IN THE HARVARD UNIVERSITY LIBRARY

*Grigory Kessel*

TRANSLATING BENJAMIN FRANKLIN'S "WAY TO WEALTH"  
INTO GERMAN . . . AND THEN BACK INTO ENGLISH

*Kenneth E. Carpenter*

FROM FRENCH NOBILITY TO AMERICAN FARMER:  
THE D'AUTREMONT FAMILY PAPERS IN THE SCHLESINGER LIBRARY

*Catherine T. C. Spaeth*

WATERMARKS AND WATERSHEDS: THE DATING OF MS RIANT 80 AND  
THE OVERLAPPING PRODUCTION OF MANUSCRIPTS AND PRINTED BOOKS

*Racha Kirakosian*

Summer 2014  
Volume 25: Number 3

HARVARD LIBRARY BULLETIN  
VOLUME 25: NUMBER 3 (FALL 2014)  
PUBLISHED AUGUST 2016  
ISSN 0017-8136

*Editor*  
William P. Stoneman

*Coordinating Editor*  
Dennis C. Marnon

ADVISORY BOARD

BERNARD BAILYN *Adams University Professor, Emeritus* • CHARLES BERLIN  
*Lee M. Friedman Bibliographer in Judaica in the Harvard College Library* •  
ANN BLAIR *Henry Charles Lea Professor of History* • LAWRENCE BUELL  
*Powell M. Cabot Professor of American Literature* • ROBERT DARNTON  
*Carl H. Pforzheimer University Professor and University Librarian* •  
ROGER E. STODDARD *Senior Curator in Houghton Library, retired* •  
RICHARD F. THOMAS *Professor of Greek and Latin* • HELEN VENDLER  
*A. Kingsley Porter University Professor* • CHRISTOPH J. WOLFF *Adams University  
Professor* • JAN ZIOLKOWSKI *Arthur Kingsley Porter Professor of Medieval Latin*

*The Harvard Library Bulletin is published three times a year, by Houghton Library. Annual subscription \$35 (U.S., Canada, and Mexico), \$41 (foreign); single issue \$15.*

*Editorial correspondence should be addressed to William P. Stoneman, Houghton Library, Harvard University, Cambridge, MA 02138, email stoneman@fas.harvard.edu; claims and subscription inquiries should be addressed to Monique Duhaime, Houghton Library, Harvard University, Cambridge, MA 02138, email duhaime@fas.harvard.edu.*

*Publication of the Bulletin is made possible by a bequest from George L. Lincoln, Class of 1895, and by a fund established in memory of William A. Jackson.*

*The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Materials, ANSI z39.49-1984.*

*Copyright © 2016 by the President and Fellows of Harvard College. Periodicals postage paid at Boston, Massachusetts.*

# Contents

The José María Castañé Collection of Twentieth-Century Historical Documents: Its Origins and Development <i>José María Castañé</i>	1
Membra disjecta sinaitica II: Three Syriac Fragments in the Harvard University Library <i>Grigory Kessel</i>	30
Translating Benjamin Franklin’s “Way to Wealth” into German . . . And Then Back into English <i>Kenneth E. Carpenter</i>	55
From French Nobility to American Farmer: The d’Autremont Family Papers in the Schlesinger Library <i>Catherine T. C. Spaeth</i>	72
Watermarks and Watersheds: The Dating of MS Riant 80 and the Overlapping Production of Manuscripts and Printed Books <i>Racha Kirakosian</i>	108
Contributors	120

# Contributors

The paper by KENNETH E. CARPENTER stems from his work on a bibliography of Benjamin Franklin's "Way to Wealth," which is itself an offshoot of a larger descriptive and analytical bibliography of pre-1851 translations of economic literature among the European cultures. Mr. Carpenter began work on the bibliography during the 1970s when he was curator of the Kress Library of Business and Economics in Baker Library at the Harvard Business School. In his retirement from the Harvard Library he is moving it toward completion.

JOSÉ MARÍA CASTAÑÉ, an engineer and an economist, is a Spanish financial and industrial entrepreneur who spearheaded in the early eighties the private equity investment activity in Spain, an activity he has pursued until 2013. During the last 27 years, he has devoted part of his energies to collecting original documents pertaining to the world's political and military upheavals of the XXth century. He is a member of the Board of Trustees of Museo del Prado and the Founder and Chairman of Fundación José María Castañé in Madrid, an institution to which he donated the collection of historic documents. The Fundación, together with him, has made a gift of the core of this collection, consisting in almost three thousand documents to Harvard, which now form part of Houghton Library of the Harvard Library.

DR. GRIGORY KESSEL is affiliated with the Austrian Academy of Sciences and the University of Manchester and specializes in the study of the literary heritage of Syriac Christianity, with particular attention to its manuscript tradition. Besides manuscripts (most recently, with M. Bernabò, "A Syriac Four Gospel Book in Diyarbakır," *Convivium* 3, no. 1 [2016]: 172-203), his publications deal with Syriac medical ("Inventory of Galen's Extant Works in Syriac," in *Hunayn Ibn Ishāq on His Galen Translations* [2016]) and monastic texts ("The Manuscript Heritage of Isaac of Nineveh: A Survey of Syriac Manuscripts," in *The Syriac Writers of Qatar in the Seventh Century* [2014]), as well as bibliographic research (*A Bibliography of Syriac Ascetic and Mystical Literature* [2011]). Kessel is a participant in a number of cataloging projects, including the Sinai Palimpsest Project and those of the Hill Museum & Manuscript Library. At present he

is a Principal Investigator on the European Research Council Starting Grant Project, “Transmission of Classical Scientific and Philosophical Literature from Greek into Syriac and Arabic,” and holds a Wellcome Trust Research Fellowship in Humanities for an editorial project, “The ‘Syriac Epidemics’—Reception and Transmission of Classical Medicine in the East.”

RACHA KIRAKOSIAN is Assistant Professor of German and the Study of Religion at Harvard University. She is an Associate Fellow of the Higher Education Academy, U.K. At Harvard, she serves on the Committee of Medieval Studies, the Standing Committee on Degrees in Studies of Women, Gender, and Sexuality, and the Digital Arts and Humanities Committee. Her recent publications include “Rhetorics of Sanctity: Christina of Hane in the Early Modern Period—with a Comparison to a Mary Magdalene Legend” in *Oxford German Studies* 43 (2014). Her forthcoming book is *Die Vita der Christina von Hane—Untersuchungen und Edition*.

LESLIE A. MORRIS is Curator of Modern Books and Manuscripts, Houghton Library, a position she assumed in September 2005; previously, she served as Curator of Manuscripts in the Harvard College Library (1992–2005). Her research interests center on nineteenth- and twentieth-century bookselling and collecting, and she has published and lectured often on booksellers A.S.W. Rosenbach and Bernard Alfred Quaritch, and collectors such as Robert Holford, Amy Lowell, William A. White, Harry Widener, and others.

CATHERINE T. C. SPAETH, PHD is an International Program Consultant for Seminars International, a provider for short-term study abroad programs. Her research focuses on French perspectives on American culture. She has published “America in the French Imagination: The French Settlers of Asylum, Pennsylvania, and Their Perceptions of 1790s America,” in the *Canadian Review of American Studies*. She is currently co-editing the third edition of *The Guide to Successful Short-term Programs Abroad*.